

Plan 303 Lic.Traducción e Interpretación

Asignatura 19280 LITERATURA,RETORICA Y TRADUCCION

Grupo 1

Presentación

Descriptor: Estudio detallado de aquellos aspectos de la preceptiva retórica que afectan a la traducción, con aplicación a diversos textos que relacionan la literatura en castellano con otros textos de las literaturas europeas desde el nacimiento de las literaturas románicas.

Programa Básico

Estudio detallado de aquellos aspectos de la preceptiva retórica que afectan a la relación entre literatura y traducción, con aplicación a diversos textos que relacionan la literatura en castellano con otros textos de las literaturas europeas desde el nacimiento de las literaturas románicas. En concreto, se utilizan textos de Berceo (Milagros de Nuestra Señora), Alfonso X (General Estoria) Juan Ruiz y Don Juan Manuel (El zorro y el cuervo), Castiglione y Boscán (El cortesano), Quijote (I, 9 y II, 62), Feijoo (El Theatro Crítico), Larra: ("Las traducciones"), Bécquer (Imitación de Byron) y Ortega (Miseria y esplendor de la traducción) para relacionarlos con los temas teóricos, en particular, la Imitación y paráfrasis, la Amplificación, y Dilatación de la materia, la Interpretatio y expolitio, la Perífrasis y abbreviatio, Figuras y tropos, Disposición y Composición, etc.

Objetivos

Se trata de conseguir que el alumno adquiriera un conocimiento suficiente de aquellos aspectos de la preceptiva retórica útiles para la traducción, explicados mediante ejemplos de la de la literatura española y de otras lenguas europeas, haciendo especial hincapié en la traducción como ejercicio retórico.

Programa de Teoría

1. Gramática, retórica y traducción
2. Imitación y paráfrasis
3. Amplificación
4. Dilatación de la materia
5. Interpretatio y expolitio
6. Perífrasis y abreviación
7. Figuras y tropos
8. Disposición
9. Composición
10. Géneros literarios y traducción
11. Retórica y traducción en el nacimiento y desarrollo de las literaturas románicas
12. Retórica y traducción literaria

Programa Práctico

1. Berceo. Milagros de Nuestra Señora
2. Alfonso X: General Estoria
3. Juan Ruiz y Don Juan Manuel: El zorro y el cuervo
4. Castiglione y Boscán, El cortesano
5. Quijote: I, 8-9 / II, 62
6. Feijoo, Teatro Crítico: Prólogo al tomo V
7. Larra: "Las traducciones"
8. Bécquer: Imitación de Byron
9. Ortega: Miseria y esplendor de la traducción

Evaluación

Los alumnos deberán presentar ejercicios escritos sobre los textos comentados en clase y su relación con los temas del programa que les afectan, ejercicios que serán corregidos en las tutorías antes de su presentación definitiva y que serán tenidos en cuenta para la calificación final.

El ejercicio final consiste en el comentario de un fragmento de uno de los textos dados en clase y dos preguntas sobre los temas del programa.

Los alumnos interesados podrán tener una hora semanal adicional de seminario para ampliar o precisar lo tratado en clase.

Bibliografía

Azaustre, A.; Casas, J. Manual de retórica española. Barcelona: Ariel, 1997

Lanham, R. A Handlist of Rhetorical Terms. Berkeley: Univ. of California Press, 1991

Lausberg, H. Elementos de retórica literaria. Madrid: Gredos, 1975

Lausberg, H. Manual de retórica literaria, 3 vols. Madrid: Gredos, 1967

Moreno, C. "La historia literaria como instrumento documental para el traductor", En Manual de Documentación para la traducción literaria. Madrid: Arco / Libros, 2005, págs. 23-44

Quintiliano, Institutio oratoria, ed. Bilingüe. 4 vols. Salamanca: Universidad Pontificia, 2000

